



## 外国語情報コーナー

今月は「新型コロナウイルス感染症に伴う国民年金保険料の免除」と「新型コロナウイルス感染症に伴う国民健康保険料の減免」(10ページ参照)です。※タイトル・内容は一部要約しています。※外国人市民のための相談(ハローコーナー)は34ページをご覧ください。

AGEO City  
official website



### English

英語

#### Exemption from Paying National Pension Premiums

People whose income has decreased due to the Covid-19 pandemic may be exempted or granted a respite from paying the national pension premiums if they apply. For: People who satisfy the following two requirements: ① Income has decreased since February 2020 due to the Covid-19 pandemic. ② The estimated amount of income for the period from February 2020 through December 2022 is below a specified amount. Applicable period: From 2 years and 1 month prior to your application date up to June, 2023. To apply, please bring your ID, Pension Book or Basic Pension Number Notice, and documents which verify the estimated amount of your income, to Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall) or Omiya Pension Office. → Hoken-nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827, Omiya Pension Office Tel 652-3399

#### Exemption from Paying National Health Insurance Premiums

Households whose main breadwinners' income has decreased due to the Covid-19 pandemic may be exempted from paying the national health insurance premiums. Application forms are available at Hoken-nenkin-ka (downloadable from the city website as well). To apply, please fill out the application form and send it along with required documents to Hoken-nenkin-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1). \*Tax return for the year 2021 needs to be filed in order to apply for the exemption. If you have not filed your tax return, you're required to do so. → Hoken-nenkin-ka Tel 782-6471 / Fax 775-9827

#### For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

### Português

ポルトガル語

#### Isenção do prêmio do seguro previdenciário nacional

Para os segurados que, em decorrência da contaminação do coronavírus tenham tido queda em sua renda, será possível fazer pedido de isenção ou postergação da contribuição do Sistema Nacional de Pensão. Pessoas alvo: aquelas que se enquadram nas seguintes duas condições.

① após fevereiro de 2020 tenham tido queda em sua renda, devido a influência da doença infecciosa. ② a renda de fevereiro de 2020 a dezembro de 2022, for menor que a renda determinada de uma certa quantia. Período alvo para o pedido: de 2 anos e 30 dias até junho de 2023 na época do requerimento.

Para fazer o requerimento é necessário: documento de identidade do requerente, caderneta pensão aposentadoria ou aviso de número básico de pensão e documento que comprove conteúdo da renda esperada e encaminhar para Divisão de Seguros e Previdência (prefeitura de Ageo, térreo) ou para o Escritório de Pensão de Omiya.

→ HOKEN NENKIN KA Tel 775-5137 / Fax 775-9827 Escritório de Pensão de Omiya Tel 652-3399

#### Redução do Imposto Seguro Nacional de Saúde

Representantes que fazem sustento de suas famílias, inscritos no seguro nacional de saúde e que sofreram redução de renda devido efeitos da contaminação do coronavírus, poderão ser alvos da redução do imposto do seguro nacional de saúde. Preencher formulário de requerimento disponível na Seção de Seguro e Aposentadoria (ou também fazendo download através do homepage da prefeitura) anexando documentos necessários e enviar para a Divisão de Seguros e Pensões (〒362-8501 Honcho 3-1-1). Para pedir este benefício, é necessário que o requerente tenha realizado sua declaração de imposto de renda ano base 2021. Providenciar a declaração antes de fazer o requerimento.

→ HOKEN NENKIN KA Tel 782-6471 / Fax 775-9827

#### Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

### Español

スペイン語

#### Exención de la prima de la Pensión de Jubilación

Si la renta (el sueldo) baja por la COVID-19, se podría solicitar la exención o el aplazamiento de pago de la prima de la Pensión de Jubilación. Hay dos requisitos que cumplir: ① Haber descendido el ingreso después del febrero, 2020 por causa de la COVID-19. ② El monto de ingreso total estimado de entre febrero de 2020 y diciembre de 2022 es inferior a un monto determinado. Periodo de exención o aplazamiento: Desde la cuota para el mes de dos años y un mes anterior al día en que se presenta la solicitud hasta la cuota para junio, 2023. Solicitud: Los interesados deberán presentarse a Hokennenkin-ka (Ayuntamiento de Ageo, 1er piso) o a la Oficina de Pensiones en Omiya, con documento de identidad, Cuaderno de Pensión o Notificación de Número Básico de Pensión y documento que muestre el ingreso estimado. → Hoken-nenkin-ka

Tel 775-5137 / Fax 775-9827; Oficina de Pensiones en Omiya Tel 652-3399

#### Exención parcial o total del seguro nacional de salud

Si el ingreso del principal proveedor de ingresos familiares queda mimado debido a la Covid-19, sería posible que bajara la cuota del seguro nacional de salud. Los interesados deberán mandar por correo postal la hoja de solicitud que está en Hoken-nenkin-ka o que se puede descargar en la página web del Ayuntamiento de Ageo, junto con otros documentos necesarios a Hoken-nenkin-ka (Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501). \* Tengan en cuenta que para este trámite, se requiere que los solicitantes hayan hecho la declaración jurada del impuesto sobre la renta para el año 2021. Si no la han hecho todavía, por favor, primero hágala en la Oficina de Impuestos.

→ Hoken-nenkin-ka Tel 782-6471 / Fax 775-9827

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

### 中文

中国語

#### 国民年金保险费免除

在新型冠状病毒感染症的影响下, 减少收入的人申请后有减免·缓纳保险费的可能性。对象: 符合以下2个条件的人。① 在2020年2月以后感染症的影响下, 减少收入。② 预定2020年2月~2022年12月的所得金额未达到一定标准金额。申请对象期间: 申请日的2年1个月以前~2023年6月份。请带可以确认本人的文件, 年金手册或基础年金号码通知书, 可以明确所得额的文件到保险年金课(市役所1楼)或大官年金事务所申请。

→ 保险年金课 Tel 775-5137 / Fax 775-9827 大官年金事务所 Tel 652-3399

#### 国民健康保险税减免

在新型冠状病毒感染症的影响下, 如果家中主要维持生计的人减少收入, 有减免国民健康保险税的可能性。在保险年金课备有的申请书(也可以从市官方主页下载·印刷)上填写必要事项后附上所需文件邮寄保险年金课(〒362-8501本町3-1-1)。\*申请减免时必须先办完2021年份的所得税确定申报。还没有办手续的人, 请先完成所得税的确定申报后再行申请。

→ 保险年金课 Tel 782-6471 / Fax 775-9827

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三·五周的星期一及第四周的星期六, 下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。